

The weakness of Bethlehem University Translation students in Arabic grammar: factors and remedy- Action Research

ضعف طلبة الترجمة في قواعد اللغة العربية في جامعة بيت لحم: الأسباب والعلاج - بحث إجرائي

Dr. Mu'men Badarin, Bethlehem University
(mumenb@bethlehem.edu)

د. مؤمن البدارين، جامعة بيت لحم
(mumenb@bethlehem.edu)

While teaching a course in Arabic grammar to Translation students in the English Department, the researcher observed a serious weakness in the students' understanding and application of Arabic grammatical rules, including simple rules which were covered in high school. The researcher also noticed a lack of motivation for learning and interest in the class. To address this problematic situation, the researcher resorted to action research.

لاحظ الباحث أثناء تدريسه مساقاً في قواعد اللغة العربية لطلبة الترجمة في دائرة اللغة الإنجليزية ضعفاً شديداً تمثل في تدني فهمهم لقواعد اللغة العربية وتطبيقها حتى البسيطة منها والتي قدمت أثناء المرحلة المدرسية. بالإضافة إلى ذلك، فقد لاحظ الباحث غياب دافعية الطلبة للتعلم وسلوية عالية أثناء الشرح. لحل هذه المشكلة، قام الباحث بإجراء بحث إجرائي.

This study aims to present a description of the action research performed by the researcher. The procedures of the action research focused on three aspects: the role of the teacher, the course content, and the role of the students in the learning/teaching process. As a result of the action research, the teacher/researcher was able to: redesign the presentation of the course content, perform class evaluations at different stages of the course, study the student reactions over the duration of the course through personal interviews and analysis of the student test scores in addition to the direct feedback from students (with the help of a colleague).

تعرض هذه الورقة البحث الإجرائي بمراحله المختلفة والطرق التي استخدمت لمعالجة المشكلة. كما سيرعرض الباحث أمام المشاركين طريقته في تحليل المعطيات والتي تمحورت حول ثلاثة مواضيع أساسية: دور المعلم، ونوعية المحتوى، ودور الطالب في العملية التعليمية/التعلمية ونتيجة لاستخدام البحث الإجرائي، قام المدرس/الباحث بإعادة تصميم عرضه للمساق، وإعادة التقييم في عدة مراحل من المساق، ومتابعة ردود أفعال الطلبة وتحصيلهم عبر المقابلات الشخصية ونتائج الامتحانات، بالإضافة إلى الحصول على تغذية راجعة من الطلبة مباشرة (مستعيناً بأحد الزملاء).

The present study is significant because it shows the successful utilization of action research as a very useful research method in higher education due to its direct results on the instructor's teaching methods, and on the students' achievement. This paper also highlights the role of action research in providing language instructors with practical methods and techniques that can be used in teaching grammar, not only in Arabic but in other languages as well.

تكمن أهمية هذا البحث في أنه يعتمد على أسس البحث الإجرائي الذي تبين للباحث أنه منهجية بحث هامة في التعليم الجامعي نظراً للأثر الملموس الذي يحدثه على صعيد الباحث نفسه، وتحسينه لتحصيل الطلبة. كذلك تسلط هذه الدراسة الضوء على دور هذا النوع من البحث في عرض خطوات وأساليب عملية يستطيع معلمو الجامعات استخدامها عند تدريسهم قواعد (اللغة) العربية أو غيرها من اللغات.